

# Leica Geosystems AG

## Garanție internațională limitată

### General

This International Limited Warranty cannot in any way be regarded as a promise exceeding the statutory warranty provisions pursuant to the Swiss law of obligations (*Obligationenrecht, OR*). Whenever the term Guarantee is used hereinafter, it refers to the warranty rights of a business customer within the framework of a purchase contract. The statutory warranty rights only apply if and insofar as they are not explicitly or implicitly limited or excluded hereinafter.

### Hardware Guarantee Bond

**In purchase transactions, all statutory warranty claims of the customer are excluded.** Leica Geosystems AG ("Leica Geosystems") guarantees vis-à-vis the original end consumer ("Customer"), pursuant to the International Limited Warranty or insofar as the exclusion of warranty is ineffective, that under normal use, the product will be free from production and material defects for a period of one (1) year, with the exception of (i) DISTO™ products with a guarantee period of two (2) years and (ii) batteries with a guarantee period of ninety (90) days, or longer in case of a corresponding extension of the guarantee period by Leica Geosystems, provided that the operating and maintenance instructions are strictly adhered to, in particular in case of extreme and/or continuous application/use. The guarantee period commences upon the proven purchase date (or, if applicable, the delivery date or the date of the acceptance report). Within the framework of this International Limited Warranty, Leica Geosystems exclusively undertakes, at Leica Geosystems' choice and cost, to replace or repair the defective product or to reimburse the purchase price paid for the product. For repaired or replaced products and/or product parts, Leica Geosystems provides a guarantee for a period of ninety (90) days from the shipment date or until the expiry of the original guarantee period, whichever is the longer period. All replaced products and/or product parts will become the property of Leica Geosystems. This guarantee bond excludes third-party products and consumables such as reflectors, bulbs and fuses. This Guarantee will become invalid if the product is installed, combined or operated with equipment other than the original equipment authorised by Leica Geosystems.

### Software Guarantee Bond

For "System Software" (defined as operating software and/or firmware which is required in order to start and operate the hardware), the scope of the guarantee provided by Leica Geosystems is determined by the guarantee bond for hardware. For "Application Software" (defined as preinstalled or loadable on-board software and/or Office- or PC-based software for specific product applications and/or data), these guarantee provisions explicitly do not apply. Regarding the scope of the guarantee for Application Software, please refer to the respective software licence agreement.

### Assertion of Guarantee Claims

The Customer must request a Guarantee Claim Approval within the guarantee period, either from the authorised Leica Geosystems dealer or, with the exception of DISTO™ products, from a service centre specified by Leica Geosystems. For this purpose, the Customer must submit a receipt evidencing the date on which the product was purchased from Leica Geosystems or an authorised Leica Geosystems dealer as well as a description of the defect. Leica Geosystems is not obliged to provide any guarantee services for products or product parts which it receives without a Guarantee Claim Approval. The repaired or replaced product and/or product part will be delivered to the Customer within an appropriate period. The Customer will bear the shipping costs for the repaired or

### Aspecte generale

Această garanție internațională limitată nu poate fi în niciun fel considerată ca o promisiune care depășește prevederile legale ale garanției în conformitate cu dreptul elvețian privind obligațiile (*Obligationenrecht, OR*). Oricând este folosit termenul Garanție în continuare, acesta se referă la drepturile de garanție ale unui client comercial în cadrul unui contract de achiziție. Drepturile legale de garanție se aplică numai dacă și în măsura în care nu sunt limitate în mod explicit sau implicit ori excluse în continuare.

### Asigurarea de garanție pentru hardware

**În tranzacțiile de achiziție, sunt excluse toate cererile de garanție legale ale clientului.** Leica Geosystems AG („Leica Geosystems”) garantează utilizatorului final inițial („Clientul”), în conformitate cu garanția internațională limitată sau în măsura în care excluderea garanției este ineficientă, că în condiții de utilizare normală, produsul nu va prezenta defecte de producție sau de material, pentru o perioadă generală de un (1) an, cu excepția (i) produselor DISTO™ pentru care se acordă doi (2) ani, și a (ii) bateriilor, pentru care se acordă nouăzeci (90) de zile, cu excepția cazului în care o asemenea perioadă de garanție a fost extinsă de Leica Geosystems, și cu condiția ca toate instrucțiunile de funcționare și întreținere să fie respectate cu strictețe, în special în cazul unei utilizări/aplicări continue și/sau în condiții extreme. Perioada de garanție începe de la data dovedită a achiziționării (sau, dacă este cazul, data livrării sau data procesului verbal de recepție). Unica obligație a Leica Geosystems conform acestei garanții a producătorului, la alegerea și pe cheltuiala proprie a Leica Geosystems, este de a înlocui sau repara Produsul cu defecte sau de a restitui prețul plătit pentru produs. Pentru produsele reparate sau înlocuite și/sau piese ale produselor, Leica Geosystems oferă o garanție pentru o perioadă de nouăzeci (90) de zile de la data expedierii sau până la terminarea perioadei inițiale de garanție, oricare din ele este mai lungă. Toate produsele sau piesele produselor care sunt înlocuite devin proprietate a Leica Geosystems. Această asigurare de garanție exclude produsele și consumabilele provenite de la terți, cum ar fi reflectoare, becuri și siguranțe. Prezența garanției devine nulă și lipsită de efecte în cazul instalării, al conectării sau utilizării produsului cu un echipament care nu este original și autorizat de Leica Geosystems.

### Asigurare de garanție pentru software

Pentru „System Software” (definit ca software de operare și/sau firmware necesar pentru pornirea și funcționarea hardware-ului), domeniul de aplicare al garanției oferite de Leica Geosystems este determinat de asigurarea de garanție pentru hardware. Pentru „Application Software” (definit ca software preinstalat sau software integrat reîncărcabil și/sau software pentru aplicații de birou sau pentru PC pentru operații specifice ale produsului și/sau datelor), prevederile cu privire la garanție conținute aici nu se aplică. Referitor la domeniul de aplicare al garanției pentru Application Software, vă rugăm să consultați Contractul de licență al software-ului corespondent.

### Revendicarea drepturilor de garanție

Clientul trebuie să solicite o Aprobare a cererii de garanție în perioada de garanție, fie de la distribuitorul autorizat Leica Geosystems sau, cu excepția produselor DISTO™, de la centrul de service Leica Geosystems. În acest scop, Clientul trebuie să trimită dovada datată când a achiziționat produsul de la Leica Geosystems sau de la distribuitorul său autorizat, precum și o descriere a defecțiunii. Leica Geosystems nu este obligată să ofere servicii de garanție pentru produsele sau piesele produselor primite fără Aprobarea cererii de garanție. Produsul reparat sau înlocuit și/sau piesa produsului vor fi expediate Clientului într-o perioadă corespunzătoare. Clientul va suporta cheltuielile de expediere pentru produsele reparate sau înlocuite și/sau piesele produselor. Leica Geosystems nu este

replaced products and/or product parts. Leica Geosystems cannot be held liable for transport damage. Leica Geosystems will determine the place of performance for the guarantee services at its own discretion. For products which form part of a fixed installation, the place of performance will be at the location of the installation and the Customer will be obliged to reimburse Leica Geosystems for the guarantee services if and insofar as the location of the installation is not the same place where the product was originally installed or delivered.

#### **Exclusivity of the Guarantee Bond**

In case of a guarantee event, the Customer's rights are exclusively determined by the above guarantee bond. The aforementioned guarantee bond applies with exclusive effect and replaces all other explicit or implied guarantees, conditions and provisions, whether of an actual or statutory nature, including those referring to the quality customary in the market, suitability for a specified use, satisfactory quality and compliance with third-party rights, any promises regarding trade usage, business transactions and performance history, any promises that the software is compatible with a specific hardware or software, that the software can be adequately used with the Customer's equipment and will not cause any damage to the equipment or data of the Customer and any promises that the operation of the software will be uninterrupted or "error-free", all of which are explicitly excluded.

Leica Geosystems cannot be held liable if the alleged defect was caused by a misuse, negligence, incorrect installation, maintenance, connection or operation of the product with equipment other than the original equipment authorised by Leica Geosystems or insufficient maintenance, non-compliance with operating instructions, unauthorised attempts by the Customer or a third person to open, repair or alter the product, excessive load or strain, normal wear and tear or other reasons beyond the framework of the intended use, or by accident, fire and/or other reasons for which Leica Geosystems is not responsible. This guarantee does not cover physical damage or malfunctions of the product resulting from a use of the product in combination with any additional or peripheral devices where Leica concludes that the product itself was not malfunctioning.

#### **Limitation of Liability**

WITHIN THE FRAMEWORK ADMISSIBLE PURSUANT TO APPLICABLE LAW, LEICA GEOSYSTEMS EXCLUDES ALL LIABILITY – IRRESPECTIVE OF WHETHER THIS CONCERNS LIABILITY UNDER CONTRACT, QUASI-CONTRACT OR TORT (INCLUDING SLIGHT AND MEDIUM NEGLIGENCE) – FOR DIRECT, INDIRECT AND SPECIAL DAMAGE, CONSEQUENTIAL DAMAGE, PUNITIVE DAMAGES, BUSINESS LOSSES OF ANY KIND, LOSS OF INFORMATION OR DATA OR OTHER FINANCIAL LOSS RESULTING FROM THE SALE, INSTALLATION, MAINTENANCE, USE, PERFORMANCE, LOSS OR SERVICE INTERRUPTION OF THE PRODUCT OR IN CONNECTION THEREWITH, AND LIMITS ITS LIABILITY AT ITS OWN DISCRETION TO A REPLACEMENT, REPAIR OR REIMBURSEMENT OF THE PURCHASE PRICE. THIS LIMITATION OF LIABILITY APPLIES EVEN IF LEICA GEOSYSTEMS OR ITS AUTHORISED DISTRIBUTION PARTNERS WERE INFORMED ABOUT THE POSSIBILITY THAT SUCH DAMAGE MAY OCCUR. THIS LIMITATION OF LIABILITY WILL NOT BE AFFECTED IF ONE OF THE LEGAL REMEDIES SPECIFIED HEREIN FAILS TO FULFIL ITS PURPOSE. SOME JURISDICTIONS DO NOT ALLOW A LIMITATION OF LIABILITY FOR DIRECT OR INDIRECT DAMAGE SO THAT THIS LIMITATION OF LIABILITY MAY BE INEFFECTIVE. IF THE APPLICABLE LAW DOES NOT ALLOW A COMPLETE EXCLUSION OR A COMPLETE LIMITATION OF LIABILITY REGARDING THE CLAIMS FOR DAMAGES AS LISTED ABOVE, LIABILITY WILL BE LIMITED AS FAR AS LEGALLY PERMISSIBLE. EQUALLY, LIABILITY FOR SUPPORT PERSONNEL IS EXCLUDED AS FAR AS LEGALLY PERMISSIBLE.

responsabilă pentru deteriorarea survenită pe durata transportului. Leica Geosystems va decide, după cum consideră de cuviință, asupra locului în care se efectuează reparația în perioada de garanție. Pentru produsele care fac parte dintr-o instalație fixă, locul va fi locația de montare a unei astfel de instalații, iar Clientul va fi obligat să ramburseze Leica Geosystems pentru serviciile de garanție dacă și în măsura în care locul de montare este altul decât cel unde a fost inițial instalat sau expediat produsul.

#### **Exclusivitatea asigurării de garanție**

În cazul unui eveniment legat de garanție, drepturile Clientului sunt determinate exclusiv de asigurarea de garanție de mai sus. Asigurarea de garanție menționată mai sus este exclusivă și ține locul tuturor celorlalte garanții, reglementări sau condiții, exprese sau implicite, fie în fapt, fie ca rezultat al unei legi, inclusiv garanții, termeni sau condiții de comercializare, potrivire pentru un anumit scop, calitate satisfăcătoare și conformitate, orice garanții decurgând din practicile schimbului comercial, din comercializarea sau exploatarea mărfii, orice garanție conform căreia programul este compatibil cu un anumit echipament hardware sau program, conform căreia programul va fi derulat corespunzător pe echipamentul Clientului și nu va produce daune echipamentului sau datelor Clientului și orice garanție conform căreia exploatarea acestui program va continua sau va fi „lipsită de erori”, toate acestea fiind în mod expres excluse.

Leica Geosystems nu răspunde dacă presupusul defect sau disfuncționalitate a avut drept cauză utilizarea necorespunzătoare de către Client sau oricare altă persoană, precum și neglijența, instalarea incorectă, mentenanța, conectarea sau utilizarea produsului cu orice echipament care nu este un echipament original autorizat de Leica Geosystems, încercările neautorizate de a deschide, repara sau modifica Produsul, întreținerea neadecvată, nerespectarea instrucțiunilor de funcționare, încărcarea sau solicitarea excesivă, uzura normală sau orice altă cauză în afara domeniului de utilizare normală a Produsului, ca urmare a unui accident, incendiu și/sau alte cauze care nu pot fi atribuite lui Leica Geosystems. Această garanție nu acoperă deteriorarea fizică a produsului sau defecțiunile rezultate din utilizarea Produsului împreună cu orice fel de echipament suplimentar sau periferic, în cazul în care Leica Geosystems determină faptul că nu este vorba de o defecțiune a Produsului.

#### **Limitarea răspunderii**

LEICA GEOSYSTEMS EXCLUDE, DE ASEMENEA, ÎN LIMITELE PERMISE DE LEGEA APLICABILĂ, ORICE RĂSPUNDERE CONTRACTUALĂ SAU DELICTUALĂ (INCLUZÂND NEGLIJENȚA UȘOARĂ ȘI MEDIE) – PENTRU DAUNE DE ORICE FEL, INCIDENTALE, SUBSIDIARE, INDIRECTE, SPECIALE SAU STABILITE PE CALE JUDICIARĂ SAU COSTUL PROCURĂRII DE PRODUSE ÎNLOCUITOARE DE CĂTRE CLIENT, SAU PIERDEREA UNOR AFACERI, A UNOR INFORMAȚII SAU DATE, SAU ALTE PIERDERI INFORMAȚIONALE ȘI FINANCIARE CE DECURG DIN SAU CA O CONSECINȚĂ A VÂNZĂRII, INSTALĂRII, ÎNTREȚINERII, UTILIZĂRII, FUNCȚIONĂRII, DETERIORĂRII SAU OPRIRII FUNCȚIONĂRII PRODUSULUI SAU LEGAT DE ACESTA, ȘI LIMITEAZĂ RĂSPUNDEREA SA LA ÎNLOCUIREA, REPARAREA SAU RETURNAREA PREȚULUI ACHIZIȚIEI. ACEASTĂ LIMITARE SE APLICĂ CHIAR DACĂ LEICA GEOSYSTEMS SAU DISTRIBUTORII SĂI AUTORIZAȚI AU FOST INFORMAȚI DESPRE POSIBILITATEA APARIȚIEI UNEI ASEMENEA DAUNE. ACEASTĂ LIMITARE A RĂSPUNDERII NU VA FI AFECTATĂ, DACĂ UNA DINTRE CĂILE LEGALE SPECIFICATE AICI NU ÎȘI ATINGE ȘCOPUL SĂU. ANUMITE JURISDICȚII NU PERMIT LIMITAREA RĂSPUNDERII PENTRU DAUNELE DIRECTE SAU INDIRECTE, O ASTFEL DE LIMITARE FIIND LIPSITĂ DE EFECTE. ÎN CAZUL ÎN CARE LEGISLAȚIA APLICABILĂ NU PERMITE EXCLUDEREA TOTALĂ SAU RĂSTRÂNGEREA RĂSPUNDERII CIVILE PENTRU RECLAMAȚIILE REFERITOARE LA DAUNELE DEFINITE ANTERIOR, RĂSPUNDEREA SE LIMITEAZĂ ÎN MĂSURA MAXIM ADMISĂ DE LEGISLAȚIA APLICABILĂ. DE ASEMENEA, RĂSPUNDEREA CIVILĂ PENTRU PERSONALUL AUXILIAR SE EXCLUDE ÎN MĂSURA ADMISĂ DE LEGE.

### **Limitation**

Should a court not allow the complete exclusion or the limitation of the implied guarantees or of the liability for indirect or consequential damage for certain products delivered to consumers or the limitation of liability for bodily harm, these implied guarantees and these types of liability will be limited to the duration of the guarantee bond.

### **Severability Clause**

Should a competent authority deem a provision of this International Limited Warranty void, ineffective or unenforceable, the respective provision will be regarded as deleted from this International Limited Warranty while the remaining provisions of this International Limited Warranty will remain in full force and effect. In this case, the International Limited Warranty will be interpreted and, if necessary, amended in order to achieve or approximate a result which comes as close as possible to the result intended by the provision regarded as void, ineffective or unenforceable.

### **Third Party Beneficiary**

Leica Geosystems AG hereby explicitly confirms that this International Limited Warranty also covers subsidiaries of Leica Geosystems including the entity from which the Customer purchased the product. Customers are therefore entitled to assert the same claims against the subsidiary which sold them a product or a service as they could against Leica Geosystems AG. Without prejudice to of the aforesaid, the same defence rights and objections which are available to Leica Geosystems AG within the framework of this International Limited Warranty are also available to such subsidiaries.

### **Governing Law and Jurisdiction**

This International Limited Warranty is governed by Swiss law, excluding the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of 11 April 1980. The ordinary courts at Leica Geosystems AG registered place of business in Switzerland, have jurisdiction. At its own discretion, Leica Geosystems is also entitled to address the ordinary courts at the Customer's place of business/residence.

With this International Limited Warranty, Leica Geosystems grants the Customer specific rights. This does not limit any statutory consumer rights.

### **Governing Language**

Any other language translation is provided as a convenience only. In the case of any inconsistency or discrepancy between original English texts and their translation into any other language, as the case may be, original versions in English shall prevail. Governing Language. This agreement is written in English.

Leica Geosystems AG  
Heinrich-Wild-Straße 201  
CH-9435 Heerbrugg  
(Elveția)  
[www.leica-geosystems.com](http://www.leica-geosystems.com)

### **Limitare**

În cazul în care o instanță nu permite excluderea integrală sau limitarea garanțiilor implicite, sau limitarea daunelor incidentale sau subsidiare pentru anumite produse livrate consumatorilor, sau limitarea răspunderii pentru vătămări corporale, asemenea garanții și răspunderi implicite vor fi limitate la durata de aplicare a asigurării de garanție.

### **Clauza de separabilitate**

Dacă oricare dintre prevederile prezentei Garanții a producătorului va fi considerată de către o autoritate competentă drept nulă, invalidă sau neaplicabilă, acea prevedere va fi considerată a fi eliminată din declarația de garanție a producătorului, în timp ce toate celelalte prevederi din cadrul Garanției producătorului vor rămâne în continuare în deplină vigoare. În acest caz, Garanția producătorului va fi interpretată și, dacă este necesar, modificată pentru a obține sau aproxima un rezultat care se apropie cât mai mult posibil de rezultatul dorit de dispoziția considerată nulă, ineficientă sau inaplicabilă.

### **Terț beneficiar**

Leica Geosystems AG confirmă prin prezenta în mod explicit că această garanție internațională limitată acoperă și filialele Leica Geosystems, inclusiv cele de la care Clientul a achiziționat produsul. Prin urmare, clienții sunt îndreptățiți să revendice aceleași drepturi filialei care le-a vândut un produs sau un serviciu, la fel cum ar proceda cu Leica Geosystems AG. Fără a aduce atingere celor de mai sus, aceleași drepturi de apărare și obiecții care sunt disponibile pentru Leica Geosystems AG în cadrul prezentei garanții internaționale limitate sunt disponibile și acestor filiale.

### **Legea aplicabilă și jurisdicție**

Această Garanție internațională limitată este guvernată de legile din Elveția, exceptând Convenția Națiunilor Unite asupra contractelor de vânzare internațională de bunuri din data de 11 aprilie 1980. Instanțele judecătorești competente au jurisdicția la sediul înregistrat al Leica Geosystems AG din Elveția. Leica Geosystems, după cum consideră de cuviință, are, de asemenea, dreptul de a sesiza instanțele judecătorești competente de la sediul sau domiciliul Clientului.

Cu această garanție a producătorului, Leica Geosystems acordă Clientului drepturi specifice. Acest lucru nu limitează drepturile conferite de legea consumatorilor.

### **Limba care guvernează contractul**

Orice traducere în altă limbă este oferită doar ca o facilitare. În cazul oricărei neconcordanțe sau discrepanțe între textele originale în limba engleză și traducerea lor în orice altă limbă, după caz, vor prevala versiunile originale în limba engleză. Limba care guvernează contractul Prezentul contract este redactat în limba engleză.